

ὅπως διαμαρτύρηται³¹³ αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς
 così attraverso testimonianza loro, affinché non e loro vengono dentro
 τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἀβραάμ· ἔχουσιν
 il luogo questo il tormento. dice ma Abramo: hanno
 Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ
 Mosè e i profeti! devono ascoltare loro. il ma
 εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν
 disse: niente, padre Abramo, ma se chi da morti
 πορευθῆ ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. 31 εἶπεν δὲ αὐτῷ· εἰ
 procede presso loro dopo mente saranno. disse ma a lui: se
 Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις
 Mosè e i profeti non ascoltano, nessuno se chi
 ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.
 fuori morti alzato solleciteranno.

17

1 εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· ἀνένδεκτόν³¹⁴ ἐστὶν τοῦ
 Disse ma presso i discepoli suoi: inammissibile è il
 τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ³¹⁵
 i scandali non venire, inoltre guai attraverso quello viene! meglio
 αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς³¹⁶ περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
 lui se pietra macina stringere intorno il collo suo
 καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν
 e deposto dentro il mare o affinché scandalizzi i
 μικρῶν τούτων ἕνα. 3 προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν ἀμάρτη ὁ
 minori questi uno. badate voi stessi. Se pecca il
 ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες
 fratello tuo sgrida lui, e se dopo mente rilascia
 αὐτῷ. 4 καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ
 lui. e se sette volte il giorno pecca dentro te e
 ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων· μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
 sette volte ritorna presso te dicendo: dopo mente, rilascia lui.
 5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· πρόσθεσ ἡμῖν πίστιν.
 E dissero i inviati al signore: aggiungi noi fede.
 6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος· εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
 disse ma il signore: se avete fede come chicco senape,
 ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ³¹⁷ [ταύτῃ]· ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι
 dicevate chiunque il sicomonio questo: sradicati e piantati

³¹³ διαμαρτύρηται - dare solenne testimonianza, dichiarazione fatta con forte motivazione e coinvolgimento personale

³¹⁴ ἀνένδεκτόν - impossibile, non permesso, non ammesso, α alfa privativa e ἐνδέχομαι, cfr Lc 13:33

³¹⁵ λυσιτελεῖ - lasciare una fine, restituire qualcosa dopo aver finito, terminare uno scopo, pagare una tassa, avvantaggiarsi per aver finito e rilasciato, mi libero di una seccatura

³¹⁶ μυλικὸς - pietra da macina, mulino, macina per ruotare, mulinare, macina per frangere, pietra da mola, molare

³¹⁷ συκαμίνω - sicomonio, per alcuni il *gelso nero* per altri un albero con la forma e il fogliame del moro, ma il frutto assomiglia al fico, differente dal *sicomoro* o *gelso bianco* di Lc 19:4